



译路花开 香远益清

中缅学者合作翻译《习近平谈治国理政》第一卷缅文版侧记

新华社北京4月23日电(记者庄北宁、邓寒思)四月的缅甸,金黄色的缅桂花处处盛开。缅甸战略与国际研究中心主席吴哥哥莱收到一份来自中国的沉甸甸的礼物——《习近平谈治国理政》第二卷英文版。这份礼物的到来,意味着他与中缅朋友一起合作的第二次翻译工作即将启动。

2018年7月9日,《习近平谈治国理政》第一卷缅文版首发式在缅甸首都内比都举行。这部凝结中缅两国译者心血的重要译著获得缅甸各界广泛好评。缅甸联邦议会将会把这译著收入议会图书馆。

然而,要准确、传神、易懂地将这部著作翻译成缅文谈何容易。中缅两国译者在这个过程中付出了怎样的努力?经历了哪些艰辛?

时光回溯到三年多前,时任缅甸总统首席政治顾问的吴哥哥莱访问中国。一位中国友人赠送他《习近平谈治国理政》第一卷英文版。在回国的班机上,吴哥哥莱打开阅读。这一读,他

一下子就喜欢上了这本书。

吴哥哥莱告诉记者,他读过许多有关中国的书籍,像《习近平谈治国理政》一样能如此完整地讲述中国的政策、发展道路、国情及历史的书可谓凤毛麟角,“当时我就暗下决心:要把这本书翻译成缅文,缅甸一定要有这样的书!”

但是,翻译并非易事。吴哥哥莱想到了他在中国的老朋友——云南大学缅甸研究院院长李晨阳。常年致力于“讲好中国故事,传播好中国声音”的李晨阳听到这个提议后,立即欣然同意。

2016年4月,由中缅学者组成的翻译工作组正式成立。吴哥哥莱领衔的缅方团队负责将英文版翻译成缅文,而李晨阳及北京大学外国语学院教授、缅甸语资深翻译家李谋领衔的中方团队负责根据中文对缅文版进行校对。

李晨阳告诉记者,整个翻译过程比较艰难。原因主要有两个,一个是由英文译成的缅文和由中文译成的缅文之间存在差异,另一

个是中缅专有词汇使用方面存在差异。

吴哥哥莱对此深表认同。他说,由于两国制度不同,缅甸人直接理解中国的一些专有词汇比较困难。另外,中国的孔子语录、俗语等对他来说也是翻译的难点。

李谋作为上世纪50年代中国首批留缅学生,翻译功底非常深厚。在他看来,有些中国成语、比喻,缅甸人不这样用,也无法理解中国人为什么会这么表达,因此要尽量找到与之相对应的表达,实在找不到就得说明原委,避免发生误解或产生歧义。

为了翻译好这本书,李晨阳率团队多次赴缅甸沟通交流,吴哥哥莱也至少两次到北京参与修订与审核。李晨阳说,吴哥哥莱特别认真,每次都把手稿打印好,当面沟通时就直接重点词汇进行反复讨论。

年逾八旬的李谋教授更是不论严寒酷暑,在后期投入一整年时间对全书从头到尾进行细致校对,手写批注写得密密麻麻。吴

哥哥莱这样评价:“李谋教授比我们缅甸人更精通缅甸语。”

《习近平谈治国理政》第一卷缅文版的顺利出版让吴哥哥莱感到欣慰。“中国是缅甸的重要邻国。改革开放40多年来,中国不断发展。缅甸作为一个正在转型的国家,非常有必要了解、吸取中国在治国理政方面的经验。”

目前,《习近平谈治国理政》第二卷缅文版的翻译工作已经启动。李晨阳说,在推动中缅民心相通和人文交流方面,我们将继续把中国的好经验传播出去,把缅甸的好作品引进来。同时,希望两国政商界开展全方位交流,为中缅全面战略合作伙伴关系的发展,尤其是中缅经济走廊的建设奠定坚实基础。

美丽的缅桂花只在四月盛开,值得人们整年的期待。相信在中缅学者的努力下,更多优秀的中缅译著也能如美丽的缅桂花,花开两国,香远益清。

普京和金正恩明天举行会晤

新华社莫斯科4月23日电(记者张骅)据塔斯社23日援引俄罗斯总统助理乌沙科夫的话报道,俄罗斯总统普京与朝鲜劳动党委员长、国务委员会委员长金正恩将于本月25日在符拉迪沃斯托克举行会晤。

此次对俄罗斯进行访问,将是金正恩今年再次被推举为国务委员会委员长后第一次出访,也是金正恩自2011年主政以来第一次与俄罗斯总统举行会晤。

新华社北京4月23日电据朝中社23日报道,应俄罗斯总统普京邀请,朝鲜最高领导人金正恩即将对俄罗斯进行访问,并将与普京举行会谈。这是朝鲜官方媒体对计划之中的朝俄领导人会晤的首次报道。

有分析指出,如今正值朝美对话再陷僵局,朝俄领导人会晤选在此时举行,朝方意在寻求俄方政治和经济支持,俄方也借机加强在半岛问题上的影响力。

新闻事实

俄罗斯早在18日就发表声明,证实了普京与金正恩将在今年4月底前举行会晤的消息。

俄罗斯总统新闻秘书佩斯科夫19日说,两位领导人将就俄朝双边关系、朝鲜半岛无核化和地区合作等进行讨论。

据韩联社报道,朝鲜国务委员长、劳动党书记室室长金昌善21日现身俄罗斯远东城市符拉迪沃斯托克,被认为是前往筹备两国领导人会晤事宜。

据新华社记者了解,此次会晤“封闭性”较强,截至目前,还没有展开媒体报名工作。符拉迪沃斯托克距离俄朝边界大约130公里。已故朝鲜最高领导人金正日2002年访问俄罗斯远东并在此会晤普京。

深度分析

复旦大学朝鲜韩国研究中心主任郑继永说,金正恩已4次访问中国、3次同韩国总统文在寅在黄会、2次同美国总统特朗普会面,从朝鲜整体外交布局来看,首要解决的是半岛问题最相关国家的关系。朝俄领导人会晤选在此时举行,朝方想从政治外交上获得俄方支持,助力突破目前朝美对话僵局;俄罗斯也有意借机向美国展示其在半岛问题上不容忽视的存在感和重要性。

中国社会科学院亚太与全球战略研究院副研究员王俊生认为,去年俄方曾多次邀请金正恩访俄,但出于对美俄关系、当时朝美互动等因素的考量,金正恩一直未能成行。金正恩选择此时访俄,主要有两大考量:

其一,这与朝美对话陷入僵局有一定关联。去年以来朝朝鲜外交重心是朝美关系,但今年2月河内“金特会”无果而终,朝鲜对美失望。此时访俄也是有意向美释放信号——朝鲜还有俄罗斯这张牌。

其二,此举也有发展朝鲜经济的考虑,即希望在国际制裁未松动的背景下从俄方得到更多经济支持、发展朝俄合作。

即时评论

俄朝有着传统友好关系,加强高层往来、巩固和发展双边关系,符合两国利益。这有助于推进半岛问题政治解决进程,符合地区各国利益。

在朝美无核化分歧难弥、对话陷入停滞之际,朝鲜希望借此会晤在半岛和平进程中掌握和展示更多主动权,俄罗斯则希望加强自身在半岛问题上的影响力。推进半岛无核化进程和构建半岛和平机制,需要所有相关方共同协商。

背景链接

朝俄两国领导人上一次会晤是在2011年8月,时任俄罗斯总统梅德韦杰夫在俄罗斯布列斯特共和国与金正日会晤。

2018年是俄朝建交70周年。俄罗斯外交部长拉夫罗夫去年5月下旬访朝,向朝方转交普京的信件,邀请金正恩访俄。普京去年6月在莫斯科会见时任朝鲜最高人民会议常任委员会委员长金永南时,再次邀请金正恩访俄。

去年8月,普京在给金正恩的一份回电中说,他准备好与金正恩在近期举行会晤,并就双边问题和重要的地区问题进行详细讨论。(参与记者杜白羽、刘艳霞、白雪骥,编辑鲁豫、孙浩、韩冰)

加油站前排长队,叙利亚“油荒”令民众心慌

新华社大马士革4月22日电(记者郑一晗、汪健)连日来,叙利亚首都大马士革的加油站前排起长龙,等待加油的车辆一眼望不到头。司机们苦等数小时后,每人却只能被分配到20升汽油。

由于石油严重短缺,目前叙利亚多地加油站大量停业,同时相关部门收紧了私家车加油额度。两周内,每辆车的加油额度从每天40升削减至每5天20升。持续“油荒”让民众不免心慌。

家住大马士革杰尔马纳区的哈桑22日清晨赶到市中心一处加油站。他说,杰尔马纳区4个加油站仅有一家还在营业,并且从早到晚都被前来加油的车辆围得水泄不通,自己来这里也是“碰运气”。

尽管叙利亚政府严格管控石油分配和价格,但仍有一些加油站伺机涨价。据当地媒体报道,两周以来监管部门在各地巡查时发现了50余起囤积油品、违规加价等行为,还查获了不少走私石油。

面对加油难,不少民众放弃私家车,选择步行或乘坐公交出行。于是,早晚高峰时曾拥堵不堪的街道忽然变得畅通起来。还有一些司机选择前往邻国黎巴嫩加油,但那里的油价要贵一倍。

据叙利亚《祖国报》报道,目前叙政府控制区内的原油日产量仅为2.4万桶,远不能满足每天13.6万桶的需求,因此石油主要依赖进



▲4月23日,在叙利亚大马士革,车辆在加油站前排队加油。新华社发(阿马尔摄)

口,但从6个月前起就没有运油船抵达过叙利亚的港口了。

据《祖国报》报道,去年10月,伊朗停止向叙利亚提供信贷,由此产生的流动性缺口

造成了日益严重的石油短缺。

舆论认为,这场危机的根源在于以美国为首的西方国家不断加码的经济制裁。美国政府2018年退出伊核协议以来,重启了对伊朗的一系列制裁,包括全面禁止伊朗石油出口。今年3月,美国政府再次对参与向叙利亚运输石油的机构、企业和个人发出制裁警告,令叙利亚原油进口严重受阻。

为了保障石油供应,叙政府从年初起与私营部门会面,要求其签订进口石油及石油产品的合同,但经济制裁让进口商也面临物流难题。叙总理伊马德·哈米斯本月曾对媒体表示,驶向叙利亚的油船在苏伊士运河被禁止通行。

分析人士认为,当前情况下叙利亚进口石油难度较大,叙政府更倾向于增加东北部的石油供应,这一地区是叙利亚主要产区,但目前由叙库尔德武装主导的“叙利亚民主军”控制。

民众们不知这场危机还会持续多久,但排队加油的司机们却已开始学会如何度过漫长的等待。记者在街头看到,人们边排队边和身边的陌生人畅谈、交友,不少人通过打牌、下棋来打发时间。

40岁的出租车司机穆罕默德对记者说:“人得在糟糕的环境里寻找积极的东西。”也许对叙利亚人来说,战胜困难的最强武器就是多年战争环境中养成的乐观精神了。

盟友伙伴不开心,美对伊朗升级制裁伤人伤己

新华社华盛顿4月22日电(记者刘品然、刘晨、朱东阳)美国白宫22日表示,美国政府将于5月2日起不再给予部分国家和地区进口伊朗石油的制裁豁免,以全面禁止伊朗石油出口。分析人士认为,美国此举不仅难以令伊朗屈服,而且将引发盟友与伙伴不快,自身利益也会因油价上涨受损。

制裁升级难奏效

美国去年11月重启对伊朗能源业制裁,但当时美国担心石油价格大幅上涨,给予土耳其和日本等8个伊朗原油进口国和地区6个月的暂时性制裁豁免,这使得伊朗仍维持了原油出口。

白宫22日的决定明确提出将通过实现伊朗石油零出口来剥夺伊朗主要收入来源,并称美国将继续扩大对伊朗经济的“极限施压”来应对伊朗“威胁”。

伊朗外交部发言人22日表示,伊朗将与包括欧洲和周边国家在内的国际伙伴就此问题进行全面磋商,伊朗将对美国此举采取应对措施并及时公布具体方案。

曾参与伊核问题全面协议谈判的美国外交官、哈佛大学教授温迪·舍曼在其推特上表示,美国对伊朗的制裁加码并不会起效果,伊朗几乎没有可能与特朗普政府谈判。

美国大西洋理事会“未来伊朗计划”主任芭芭拉·斯莱文表示,特朗普政府此举不会明显改变伊朗在地区事务中的立场,反而可能加大地区的不稳定因素,伊朗或许会在阿富汗、也门等问题上采取措施报复美国。

盟友伙伴不开心

分析人士指出,在此前被给予制裁豁免的国家和地区中,土耳其、日本和韩国是美国的盟友,印度则是美国目前在国际事务上寻求合作的重要伙伴。美国不再给予这些国家制裁豁免将引发盟友和伙伴不快。

土耳其是伊朗石油的主要进口国之一。土外长恰武什奥卢22日公开批评美国这一决定。他在推特上表示,美国此举无益于地区和平与稳定,土耳其反对这一单边主义制裁行径。土耳其政府此前也表示将考虑使用替代支付体系规

避美国制裁,维持与伊朗的能源交易。

日韩两国对美国的单边行径更多只能“默默承受”。日本经济产业大臣世耕弘成此前表示日本与伊朗之间的能源关系非常重要,希望日美保持沟通以避免美国政策对日本能源供应的负面影响。美国《外交政策》刊文称,韩国要为其化工企业在短期内寻找到伊朗石油的替代供应方并不容易。

印度明显将受美国此举影响。美国媒体认为,鉴于印度原油依赖进口,美国此举造成的全球油价上涨将会给印度带来不小的通胀压力,并且可能影响印度货币卢比的稳定。

既伤人也伤己

过去数月来石油输出国组织(欧佩克)成员逐步减产,国际油价逐渐升高,而22日美国宣布不再给予制裁豁免后,国际油价当天大幅上涨。

帝舵·皮克林-霍尔特有限公司分析师迈克尔·布拉德利表示,原油市场没有预估到特朗普政府不再给予制裁豁免是油价大幅走

高的原因。

分析人士认为,由于其他两大产油国利比亚和委内瑞拉的紧张局势,国际油价在接下来一段时间还将维持在较高水平。

石油市场分析师蒂姆·戴斯撰文指出,特朗普本人一直试图控制油价涨幅,而他22日终止制裁豁免的决定相当于搬起石头砸自己的脚,因为他面临2020年总统大选,而高油价可能使选民越来越焦虑。

美国政治网站刊文称,特朗普对油价的关注来源于石油在经济中的关键角色,油价价格的上涨会迅速消耗消费者的购买力,而油价上涨也和美国二战后几乎所有的经济衰退有关。

今年以来,美国油价一直在上涨。分析人士认为,如果美国油价上涨到一定程度,可能会影响到政治问题。



广西乐业县 创新“五个模式” 推进地区快速发展

广西乐业县位于滇桂黔石漠化地区,自然条件差,发展任务艰巨。近年来,该县创新“五个模式”,全力推进地区快速发展。

一是创新党建工作模式,建立党建工作站,推行村干部职业化制度。在8个乡镇(镇)全面建立党建工作站,每个乡(镇)选聘2名党建组织员专职负责党建工作,乡(镇)同时选派2名党建组织员驻村,并将88个村(社区)党组织第一书记均纳入党建工作站人员进行管理,确保每个工作站至少配备6名专职人员驻村,专职人员不少于10人。将全县村支书主任月基本报酬从1600元提高到3276元,支书主任“一肩挑”的月基本报酬从1800元提高到3604元。实行8小

时坐班24小时值班制度,让村干部全脱产、全天候、全身心投入村级事务。

二是创新产业发展模式,实现产业全覆盖。通过资源变资产、资金变股金、农民变股东的农村“三变”模式,其中,整合投入3亿元规划建设猕猴桃、油茶、芒果脱贫奔康产业园,农户通过“基础股+基础股+自筹资金投入、基础股+管护费入股、基础股+自筹资金+管护费入股、土地入股”五种入股模式享受股权收益,最高受益94.2%,通过农投公司主导、农户参与,按照猕猴桃人均受益0.5亩,芒果、油茶人均受益1亩的标准,实现“户有产业、村有产业”全覆盖。

三是创新卫生健康工作模式,建

立健康扶贫“一站式”服务平台。农村患者在县内住院无需交押金,凭《扶贫手册》即可直接住院,结算时缴清10%及以下自付部分即可出院。在县外住院的患者,出院后只需在县“一站式”工作站递交住院材料,5个工作日内就可完成报销。乐业县“一站式”服务工作共投入资金1050万元,目前受理县内就诊报销材料2133件次,受理率达90.67%,受理县外就诊报销材料199件,受理率为9.33%,共报销资金499.38万元。

四是创新致富带头人培育模式,强化能人带动效应。全面推进致富带头人的政治待遇和金融激励改革,出台《扶贫创业致富带头人激励办法(试行)》,对带动5户贫困户实现稳

定脱贫的(务工合同时间不少于3年,务工收入达家庭人均纯收入4000元以上),给予一次性奖励3000元(每增加一户再奖励1000元),对完成带富任务的个人、合作社、企业给予最高500万元贷款额度的贴息扶持。目前,已培育致富带头人161人,带动贫困户8554户38493人。

五是创新“双诚信”帮扶模式,全面建立诚信工作机制。实现双诚信“五个一批”:即建立一批促进诚信帮扶工作制度;评选一批诚信信用村、信用户;树立一批诚信帮扶的正面典型;政府与相关企业、职能部门签订一批诚信帮扶备忘录或责任状;强化结果应用,对一批失信帮扶干部采取惩戒措施。

